

*Сарыханова Сульгун
преподаватель – стажёр
кафедры русского языка*

*Туркменского национального института
мировых языков имени Довлетмаммеда Азади
Ашхабад, Туркменистан*

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ МАХТУМКУЛИ НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

Аннотация: В предлагаемой статье рассмотрена история переводов произведений Махтумкули Фраги на иностранные языки, перевод, выдающийся переводчиков разного времени.

Ключевые слова: перевод, произведение, литературоведение, техника перевода.

*Saryhanova Sulgun
is a trainee teacher*

*Department of the Russian Language
Turkmen National Institute of
world languages named after Dovletmammet Azady
Ashgabat, Turkmenistan.*

FROM THE HISTORY OF TRANSLATIONS OF MAGTYMGULY'S WORKS INTO FOREIGN LANGUAGES

Abstract: The proposed article examines the history of translations of the works of Magtymguly into foreign languages, translation, by outstanding translators of different times.

Keywords: translation, work, literary criticism, translation technique.

Творчество великого поэта-гуманиста Махтумкули Фраги, оказавшее значительное воздействие на развитие не только литературы, но и духовной жизни народов Востока, переведено на языки многих народов мира и является достоянием мировой культуры. О том, как мир открывал для себя поэзию великого сына туркменского народа, можно узнать из истории переводов и публикаций его произведений в разных странах. Первые сведения о поэте появились в Европе в середине XIX века. В 1842 году польский учёный Александр Ходзько-Борейко, долгое время находившийся на русской службе, в Лондоне опубликовал 3 стихотворения туркменского поэта с краткой биографической справкой о нём. Обширные сведения о жизни туркмен и их поэте-классике собрал и опубликовал профессор Будапештского университета Арминий Вамбери, побывавший в Туркменистане в 1863 г. Венгерский ученый увёз в

Будапешт рукописный список произведений Махтумкули, из числа которых он издал в 1879 г. в Лейпциге 21 стихотворение. Значительна заслуга профессора Казанского и Петербургского университетов И.Н.Березина, опубликовавшего произведения Махтумкули и других туркменских поэтов в 1862 году в сборнике «Турецкая хрестоматия».

В 1872 г. русский исследователь Ф.Бакулин, опубликовавший переводы двух стихотворений поэта, писал, что Махтумкули «... в особенном уважении у всех вообще туркмен, без различия племён... Отдельные строфы из его стихотворений заучиваются как правила для руководства в жизни; зачастую отдельный стих приводится в разговоре в виде мудрого изречения».

В деле распространения художественного наследия Махтумкули значительна заслуга профессора Петербургского университета И.Н. Березина, который в своей «Турецкой хрестоматии», изданной в 1890 г., поместил стихотворения поэта на языке оригинала. Творчество Махтумкули стало достоянием массового читателя лишь в начале XX в., когда был выпущен ряд сборников его произведений.

Вскоре стихи поэта стали печататься практически ежегодно. Так, в 1910 г. сборник произведений Махтумкули вышел в Бухаре. В 1911 г. в Ташкенте в типографии Г.Х. Арифджанова был издан сборник под названием «Рассказы о тридцати двух семенах и Махтумкули». Сборник был напечатан на средства Мирсытдыка Мирзахида оглы, жившего в Мерве и владевшего книжным магазином, в котором выставлялись книги туркменских поэтов и произведения классиков литературы других народов Востока.

Следующим издателем произведений Махтумкули был проживавший в Астрахани туркменский просветитель Абдурахман Ниязи – один из образованнейших людей своего времени, знавший многие восточные языки. В частной типографии А.Аманова в 1912 г. он напечатал сборник стихотворений поэта под названием «Диван Махтумкули». В связи с изданием книги в трех номерах газеты «Шура» за 1913 год, были опубликованы статьи под тем же названием. В последующих номерах газеты «Шура» за тот же год, на основе полученной от учителя из Коканда Аширали Захирова ранее неизвестной и наиболее полной рукописи туркменского поэта, он публикует «Указатель к произведениям Махтумкули».

Издание под традиционным названием «Диван Махтумкули» было выпущено в 1914 г. в Бухаре. Сборник, изданный К.Гургени и

содержавший 189 стихотворений, хотя и был далеко не полным, тем не менее, явился одним из лучших собраний сочинений поэта.

Приведённые факты свидетельствуют о том, что в начале прошлого века была осуществлена значительная работа по изданию произведений классика туркменской поэзии. Наряду с рукописными списками печатные книги поэта во многом способствовали активному распространению его творчества среди широких слоёв населения.

В 1928 г. видный турецкий историк башкирского происхождения, профессор Ахмед Зеки Велиди Тоган публикует статью, посвященную произведениям Махтумкули на страницах турецкой научной периодики «Туркиятмедж-мугаси» («Тюркологический сборник»). Поводом написания данной работы послужил небольшой сборник стихов великого поэта, который был подготовлен и издан в Стамбуле в 1921 году под названием «Махтумкули диваны» Шейхом Мухсином Фани на основе известной журнальной публикации А. Вамбери 1879 года.

В 1940 г. в научных журналах были опубликованы многочисленные статьи, которые способствовали более полному и разностороннему изучению жизненного и творческого пути поэта. В том же году литературоведом Ахмедом Ахундовым (Гургенли), внесшим большой вклад в изучение туркменской классической литературы, были подготовлены к изданию «Избранные произведения» Махтумкули, которые в течение одного года были изданы дважды.

Объёмная «Антология туркменской поэзии», выпущенная в Анкаре в 1995 году, открывается стихами Махтумкули Фраги на туркменском языке с параллельным переводом на турецкий язык.

Русские переводы стихов Махтумкули появились во второй половине XIX века. Это были переводы Ф.Бакулина и Н.П.Остроумова, а также академика А.Н.Самойловича, который в 1908-1909 годах составил «Указатель к песням Махтумкули», содержащий 197 лирических произведений поэта.

В последующие годы переводы произведений Махтумкули на русский язык осуществили знатоки восточной поэзии А.Тарковский, М.Тарловский, М.Гордиенко, Г.Шенгели и др.

Бессмертные поэтические творения великого Фраги переведены на многие языки народов мира и продолжают занимать прочное место в умах и сердцах истинных ценителей поэзии. Следует подчеркнуть, что большинство из них обрели всемирную известность и славу не только искусными переводами, но и собственными весомыми трудами в области науки и литературного творчества – Г. Шенгели, А. Тарковский, С.

Иванов, М. Тарловский, Ю. Гордиенко, Ю. Нейман, Н. Гребнев, Т. Спендиарова, В. Ганиев, А. Кронгауз, Ю. Валич, А. Старостин, Н. Лебедев, Л. Пенковский, Т. Стрешнева, А. Ревич, С.Ботвинник, А. Зырина и другие. При переводе с малознакомого ему языка Г. Шенгели использовал подстрочник, став, таким образом, основоположником собственной, призванной стать образцовой для многих методологии перевода.

Затрагивая тему смысловой передачи образа и ассоциаций в переложении на другой язык, Г. Шенгели на примере собственного процесса перевода стихотворений Махтумкули доказывает несостоятельность универсального подхода к использованию подстрочника, подчеркивая необходимость неустанного поиска идентичных образов синонимичных единиц в лексикологии языка перевода, способных отобразить тончайшие нюансы исходных образов и явлений.

Сформулированные Г. Шенгели творческие обоснования природы и канонических критериев переводческой деятельности не утратили свою актуальность и в наши дни, являясь бесценным кладом для воспитания и подготовки нового поколения профессиональных переводчиков.

В 1947 году Арсений Тарковский прибывает в Фирюзу, где приступает к масштабной работе по переводу произведений основоположника туркменской классической литературы Махтумкули Фраги.

В 1971 году Тарковский был удостоен Государственной премии Туркменистана имени Махтумкули.

Другим известным мастером пера, осуществившим наиболее удачные переводы на русский язык многочисленных тюркоязычных произведений, в том числе стихотворений и поэм Махтумкули, был поэт, ученый-тюрколог, доктор филологических наук (1970), переводчик Сергей Николаевич Иванов. Следует подчеркнуть, что ученый С.Н. Иванов в совершенстве владел тюркоязычными наречиями, что и определяло характерную особенность его творческих переводов.

Высокий уровень творческого переложения определяется, прежде всего, высокохудожественным текстом исходного оригинала. Изначально перед каждым переводчиком стоит триединая цель: во-первых, необходима точная интерпретация поэтики; во-вторых, необходимо уловить тонкие грани художественной уникальности произведения (иными словами, заново реконструировать поэтику уже на языке перевода); в-третьих, перевод должен быть полностью адаптирован в сферу собственно национальной литературы, стать её органичной составляющей. Все эти

цели определяют единую задачу: перевод должен носить высокохудожественный, совершенный характер, быть поистине безупречным. Творческий почерк С.Н. Иванова полностью соответствует всем этим требованиям, с предельной точностью отражая художественные особенности текста оригинала, буквально сливаясь с ним в созвучии творческого стиля и интерпретации.

Несмотря на многообразие творческих стилей, художественного почерка и уровня мастерства многочисленных переводчиков, осуществлявших перевод поэзии Махтумкули на русский язык, их деятельность имеет непреходящую ценность, поскольку они внесли весомый вклад в дело распространения и популяризации во всем мире бессмертных творений великого Фраги, его прогрессивных, глубоко гуманистических идей. Именно русскоязычное переложение послужило основой для перевода этих стихотворений на другие мировые языки. Непревзойденное поэтическое слово выдающегося классика туркменской литературы зазвучало на родном языке многих народов планеты – причем зазвучало живо, сочно, удивительно притягательно и актуально, таким образом став еще одной связующей нитью между творчеством прозаиков, поэтов, мыслителей различных эпох и поколений. Стихи великого Махтумкули позволили читателям ощутить их силу в качестве могучего духовного светоча, вошли в сердца миллионов людей как явление высшей духовной ценности, одно из ярчайших и значительных достояний мирового культурного наследия.

Литература:

1. Джумаев, Х. Махтумкули: Поэт и мыслитель. – М.: Советский писатель, 1980. 4
2. История всемирной литературы: в 9 томах. Под редакцией И.С.Брагинского и других. – М., 1983-1984гг
3. "В Туркмении планируют поднять авторитет международной премии им. Махтумкули" (in Russian) - February.
4. Р. Реджепов. Словарь литературоведческих терминов. – Ашхабад, 1966